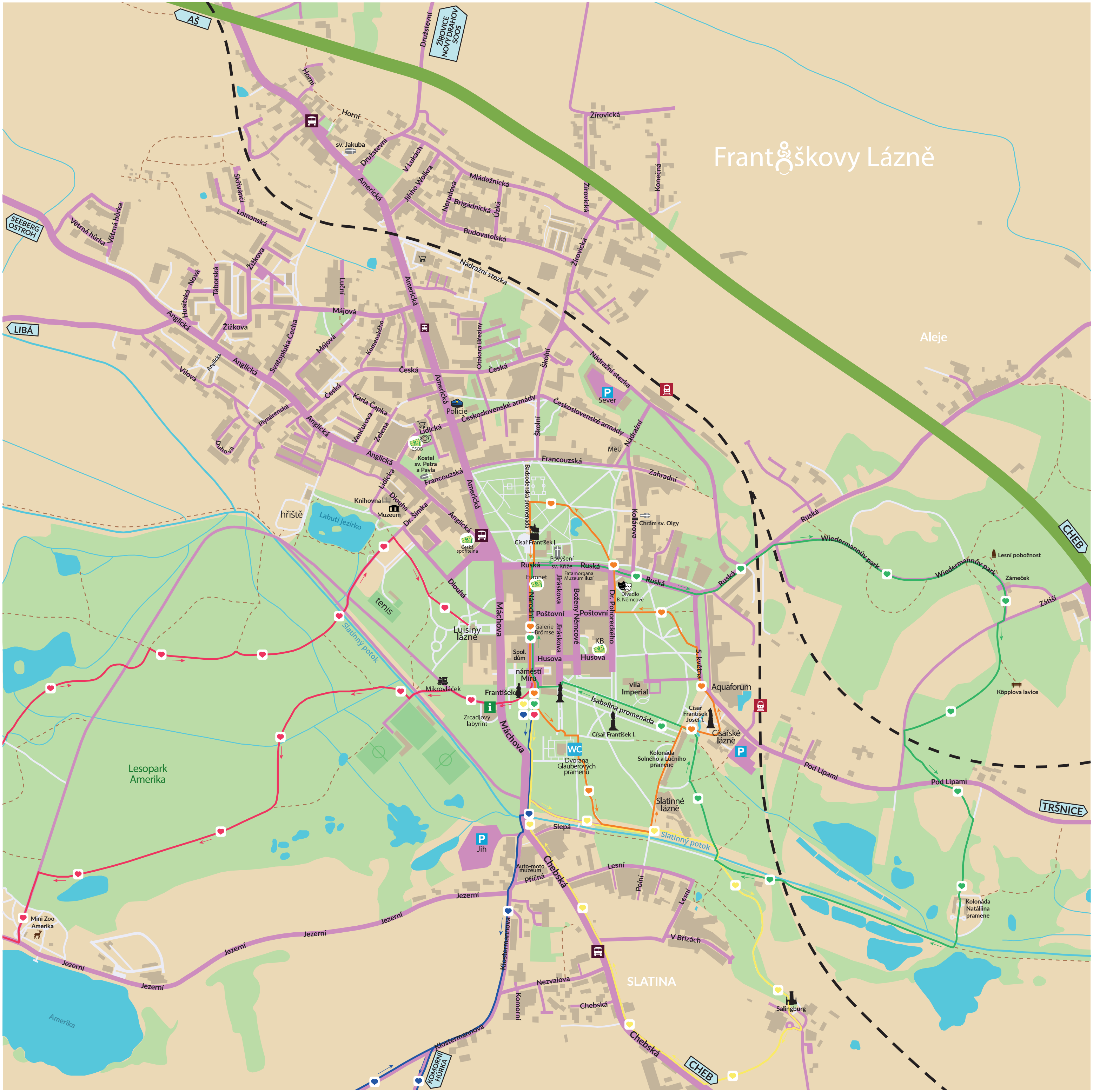






MAPA MĚSTA SRDČÍKOVÉ TRASY

Stadtplan City Plan

www.frantiskovy-lazne.info

AMERIKA A JADRAN



5,3 km



Červený okruh (5,3 km) Vás provede lesoparkem a přírodní rezervací okolo rybníka Amerika. Od Františkova pramene se vydáte směrem k Turistickému infocentru a následně odbočkou doleva k fotbalovému hřišti. Projdete Slatinný potok a za ním pokračujete doprava po lesní cestě, která se po 1,4 km napojuje na asfaltovou. Dáte se doleva a dojdete k volně přístupné mini ZOO Amerika. Pokračujete doprava po silnici podél rybníka Amerika. Vlevo uvidíte ostrůvek s ptačí rezervací. Odbočíte vpravo k autokempu Jadrán a za ním doleva přes potok mlátovou cestou. Projedete hlavní asfaltovou cestu směrem k prameni Glauber II a pokračujete přes potok k pavilonu pramene Glauber I a dále vpravo parkovou cestou k prameni Luisa. **Tip:** všimněte si na trase pomníku mecenášky C. Nonner a pomníku zakladatelům lázní

Rote Route (5,3 km) führt Sie durch den Waldpark und das Naturschutzgebiet um den Teich Amerika. Von der Franzensquelle begeben Sie sich in Richtung Tourist Info dann gleich die erste Abzweigung nach links zum Fußballplatz. Sie überqueren den Schladabach (Slatinný potok) und hinter ihm folgen Sie rechts dem Waldweg entlang, der sich nach 1,4 km an den Asphaltweg anschließt. Gehen Sie nach links durch den Waldpark und Sie kommen zum frei zugänglichen Minizoo Amerika. Weiter rechts der Straße nach entlang dem Teich Amerika. Links auf dem Teich sehen Sie eine Insel mit Vogelreservat. Nun biegen Sie rechts ab zum Autocamping Jadrán und danach links über den Bach am befestigten Weg. Sie überqueren den Hauptasphaltweg Richtung Quelle Glauber II und weiter geht es über den Bach zum Pavillon der Quelle Glauber I dann halten Sie sich rechts durch den Parkweg zur Luisequelle. **Unser Tip:** beachten Sie bitte auf der Strecke das Denkmal der Gönnerin Clara Nonner und das Denkmal, welches an die Stadtgründer erinnert.

Red circuit trail (5.3 km) will take you through the forest park and the nature reserve around the Amerika Pond. From František Spring you will head towards the Tourist Information Centre and then turn left to the football field. Cross the Slatinný potok (Peat Brook) and after it continue to the right along the forest path, which joins the asphalt path after 1.4 km. Turn left and you will reach the animal corner Minizoo Amerika. Continue to the right onto the road along the Amerika pond. On your left you will see a small island with a bird sanctuary. Turn right to the Jadrán campground, turn left, and cross the stream and onto a dirt road. Cross the main asphalt road toward Glauber II Spring and continue across the stream to the Pavilion of the spring Glauber I and then right along the park road to Luisa Spring. **Tip:** note the monument to Patroness Clara Nonner and the monument to the founders of the spa along the route.



KOMORNÍ HŮRKA



6,7 km



Modrý okruh (6,7 km)

míří k nejmladší sopce Komorní hůrce. Tu proslavil básník J. W. Goethe, kterého zaujala při jeho první návštěvě Františkových Lázní v roce 1808. Trasa vede Františkovou promenádou ke Slatinnému potoku a za mostem pokračuje vpravo mírným stoupáním Klostermannovou ulicí. Od dřevěného rozcestníku se vydejte doleva k osadě Komorní Dvůr. Těsně před ní odbočte pěšinou doprava a podél bývalého lomu k vrcholu Komorní hůrky. Odtud lesní cestou dojdete ke vchodu do štolý se zdobeným vstupním portálem a pamětní deskou J. W. Goetha. Zpět se můžete vrátit stejnou cestou nebo po modré srdčkové trase přes obec Klest. **Tip:** najděte reliéf J. W. Goetha poblíž štolý



Blue Route (6,7 km) führt zum jüngsten Vulkan vom Kammerbühl. Dieser wurde dank des Dichters J.W. Goethe berühmt. Dem der Kammerbühl beeindruckte während seines ersten Besuches in Franzensbad im Jahre 1808. Die Strecke führt Sie entlang der Franzenspromenade zum Schlaada Bach (Slatinný potok) und nach der Überquerung der Brücke halten Sie sich rechts, eine kleine Steigerung hoch durch die Klostermann Straße. Vom hölzernen Wegeweiser begeben Sie sich links zu der Ortschaft Komorní Dvůr. Kurz vor der Ortschaft Komorní Dvůr biegen Sie rechts ab und entlang am ehemaligen Bruch zum Gipfel des Kammerbühls. Von hieraus erreichen Sie auf einem Waldweg den Eingang zum Stollen mit einem verzierten Eingangsportal und einer Gedenktafel an J.W. Goethe. Zurück gelangen Sie entweder auf denselben Weg oder folgen weiter dem blauen Herzwanderweg zur Ortschaft Klest. **Unser Tip:** finden Sie das Goetherelief beim Stollen.

Blue circuit trail (6.7 km) leads to the youngest volcano Komorní hůrka. It was made famous by the writer J. W. Goethe, who became interested in it on his first visit to Františkovy Lázně in 1808. The route leads along the František promenade to the brook Slatinný potok (Peat Brook) and continues to the right after the bridge on a slight incline along Klostermann Street. From the wooden signpost, turn left towards the urban settlement of Komorní Dvůr. Just before it, turn right along the path and follow the former quarry to the top of Komorní hůrka. From here you will follow the forest path to the entrance to the tunnel with its decorated entrance portal and a memorial plaque to J. W. Goethe. You can return the same way or follow the blue heart trail through the village of Klest. **Tip:** look for the relief of J. W. Goethe near the tunnel mined into the interior of the volcano.

WIEDERMANNŮV PARK



4,5 km



Zelený okruh (4,5 km)

Vás zavede ke kolonádě Natáliina pramene. Pramen byl zachycen v roce 1912 a pojmenován po srbské královně Natálii. Od Františkova pramene se vydáte Národní třídou k fontáně a před ní pokračujete doprava Ruskou ulicí. Projdete kolem kostela Povýšení sv. Kříže, pokračujete rovně k Divadlu Boženy Němcové a za divadlem až k železničnímu viaduktu. Za viaduktem odbočíte vpravo do Wiedermannova parku. Cesta parkem Vás zavede k Lesní pobožnosti (kamenný oltář) a k bývalé rozhledně Zámeček. Projedete silnici a pokračujete po vyznačené trase k železničnímu přejezdu. Za přejezdem pak lesní a luční cestou ke kolonádě Natáliina pramene. Odtud, proti proudu Slatinného potoka, dojdete k Železnatému prameni. Projedte můstek a pokračujete ke kolonádě Solného a Lučního pramene. Po Isabelině promenádě dojdete k meteorologickému sloupu. **Tip:** odpočíte si na Köpplově lavici ve Wiedermannově parku



Grüne Parkroute (4,5 km) führt Sie zum Pavillon der Nathalie Quelle, die nach der serbischen Königin Nathalie benannt wurde. Von der Franzensquelle begeben Sie sich durch die Národní Straße bis zum Springbrunnen, vor ihm stehend biegen Sie rechts in die Ruská Straße ab. Weiter gehen Sie an der katholischen Kirche (Erhebung des hl. Kreuzes) vorbei geradeaus zum Theater Božena Němcová. Hinter dem Theater bis zu der Eisenbahnbrücke. Nach der Eisenbahnbrücke biegen Sie rechts in den Wiedermann Park ab. Der Weg führt Sie an der Waldandacht (steinernen Altar) vorbei zum ehemaligen Aussichtsturm Zámeček (Schlosschen). Sie überqueren die Straße und folgen der markierten Strecke zum Bahnübergang. Nach dem Bahnübergang dem Wald- und Wiesenweg zu der Kolonnade der Nathalie Quelle. Von hier, gegen den Strom des Schlaada Baches (Slatinný potok) und kommen zur Eisenquelle. Sie überqueren die kleine Brücke und gehen weiter zur Kolonnade der Salz- und Wiesenquelle. Der Isabellpromenade entlang erreichen Sie die Meteorologische Säule. **Unser Tip:** ruhen Sie sich auf der Köpplbank im Wiedermann Park aus

Vydal: Destinační a informační agentura Františkovy Lázně, z. ú. v roce 2023 **www.frantiskovy-lazne.info**

www.zivykraj.cz



ROZHLEDNA



3,0 km



Žlutý okruh (3 km)

Vás zavede k rozhledně Salingburg. Tato stavba z roku 1906 je napodobeninou středověkého hradu s okrouhlou věží a cimbuřím a byla postavena při příležitosti pětistého výročí první zprávy o kyselce v blízkosti lázní. Trasa vede Františkovou promenádou ke Slatinnému potoku. Před mostem odbočíte doleva po proudu potoka. U Slatinných lázní přejdete můstek a pokračujete vlevo k Železnatému prameni. Odtud směrem doprava, mírným stoupáním k rozhledně. Zpět do centra města se vrátíte kolem hotelu Pyramida.



Gelbe Route (3 km)

führt Sie zum Aussichtsturm Salingburg. Dieser Bau aus dem Jahre 1906 ist eine Nachbildung einer mittelalterlichen Burg mit einem Rundturm und Zinne, der Turm wurde anlässlich des 500. Jubiläums der ersten Erwähnung vom Säuerling in der Nähe des Bades errichtet. Die Strecke führt Sie auf Franziskuspromenade zum Schladabach (Slatinný potok). Vor der kleinen Brücke biegen Sie links ab und folgen dem Strom des Baches. Am Moorbad überqueren Sie das Brücklein, halten sich links bis zur Eisenquelle. Von hier nach rechts, leicht berg hoch zum Aussichtsturm. Zurück in die Stadt gelangen Sie ringsum das Hotel Pyramida.

Yellow circuit trail (3 km)

takes you to the Salingburg lookout tower. This 1906 structure is a replica of a medieval castle with a round tower and battlements and was built to commemorate the 500th anniversary of the first report of acidulous spring near the spa. The route leads along the František's Promenade to the brook Slatinný potok (Peat Brook). Before the bridge, turn left following the stream. At the Slatinné lázně (Peat Spa) you cross a bridge and continue left to the Železnatý (Ferrous) Spring. From here, head right, up a gentle incline to the lookout tower. You return to the town centre past the Pyramida Hotel.

Green circuit trail (4.5 km)

will take you to the Natalie Spring Colonnade. The spring was captured in 1912 and named after the Serbian Queen Natalia. From the František Spring, you will walk along Národní Avenue to the fountain and before it you continue to the right along Ruská Street. You will pass the Church of the Elevation of the Holy Cross, continue straight ahead to the Božena Němcová Theatre and beyond the theatre to the railway viaduct. After the viaduct, turn right into Wiedermann Park. The path through the park leads you to the Forest Altar and the former lookout tower of the small Chateau (Zámeček). Cross the road and follow the marked route to the railway crossing. After the crossing, follow the forest and meadow path to the Natalie Spring Colonnade. From here, upstream of the brook Slatinný potok (Peat Brook), you will reach the Železnatý (Ferrous) Spring. Cross the bridge and continue to the colonnade of the Salt and Meadow Spring (Kolonáda Solného a Lučního pramene). Along the Isabel Promenade you will reach the meteorological column. **Tip:** rest on the Köppl bench in the Wiedermann Park



Srdčkové trasy vznikaly postupně od roku 1966 jako doplněk lázeňské léčby. Jedná se o kondiční procházkové okruhy parky a městem. Jednotlivé trasy jsou barevně odlišeny a začínají u Františkova pramene.

Die mit dem Herz gekennzeichneten Routen entstanden nach und nach seit 1966 als Ergänzung der Kurbehandlung. Es handelt sich um Wanderrouten durch die Parkanlagen und die Stadt für die Kondition. Die einzelnen Routen sind mit Herzen unterschiedlicher Farbe bezeichnet und beginnen an der Franzensquelle.

Heart routes have been established gradually since 1966 as addition to the spa treatment. These are fitness walk routes through parks and the town. Particular routes are signed in different colours and start at the František Spring.



PARKOVÝ OKRUH



2,2 km



Oranžový parkový okruh (2,2 km)

Vás zavede ke Dvoraně Glauberových pramenů a dále podél Slatinného potoka ke Slatinným lázním, které nechal postavit lázeňský lékař Dr. Cartellieri v roce 1864 a vybavil je tehdy moderní technikou zaměřenou na oblíbené slatinné a železité koupele. Následně projdete kolem Kolonády Solného a Lučního pramene k Císařským lázním a Aquaforu, po levé straně je vidět vila Imperial. Odbočíte vlevo do parku Sady Bedřicha Smetany k pomníku J. W. Goetha a pokračujete kolem Divadla Boženy Němcové. V Městských sadech pak můžete ochutnat pramen Stanislav a relaxovat u parkového jezírka. Badsodenskou promenádou dojdete k jezdecké soše císaře Františka I. a pokračujete po Národní třídě zpět k Františkovu prameni. **Tip:** navštivte Dvoranu Glauberových pramenů a ochutnejte přírodní rarity – prameny Glauber III a IV

Orange Parkroute (2,2 km) führt Sie zu der Glauber Halle und weiter dem Moorbad entlang zum Moorbad, welches der Kurarzt Dr. Cartellieri im Jahre 1864 erbauen ließ. Er ließ es mit der damals modernen Technik ausstatten, gezielt auf das beliebte Moor und Eisenbäder. Anschließend gehen Sie an der Wandelhalle der Salz- und Wiesenquelle entlang bis zum Kaiserbad und Aquaforum. Linker Hand sehen Sie die Villa Imperial, Sie biegen nun links in den Bedřich Smetana Park ab und kommen so zum Goethedenkmal, weiter setzen Sie Ihren Weg am Theater Božena Němcová fort. Im Stadtpark können Sie die Stanislav-Quelle verkosten und beim Parkeich entspannen. Durch die Bad Soden Promenade kommen Sie zum Reiterstandbild von Kaiser Franz I. folgen dann durch die Národní Straße und kommen zur Franzensquelle zurück. **Unser Tip:** besuchen Sie die Glauberhalle und verkosten Sie eine Naturrarität – die Quellen Glauber III und IV

Orange Park circuit trail (2.2 km) will take you to the Glauber Springs Drinking Hall and further along the brook Slatinný potok (Peat Brook) to the Slatinné lázně (Peat Spa), which was built by the spa physician Dr. Cartellieri in 1864 and equipped with modern technology focused on the popular peat and ferrous baths. You will then walk past the Salt and Meadow Spring Colonnade (Kolonáda Solného a Lučního pramene) to the Imperial Baths and Aquaforum, with the Villa Imperial visible on your left. Turn left into the Gardens of Bedřich Smetana to the monument of J. W. Goethe and continue past the Božena Němcová Theatre. In the Municipal Gardens you can taste the Stanislav Spring and relax by the park's small lake. Walk along the Bad Soden promenade to the equestrian statue of Emperor Franz I and continue along Národní Avenue back to the František Spring.

Tip: visit the Glauber Springs Drinking Hall and taste the natural rarity, the Glauber Springs III and IV



PĚŠKY PO OKOLÍ

Zu Fuss durch die Umgebung Walks in the surroundings



Délka trasy a čas je stanoven pro cestu začínající od Turistického infocentra, Máchova 8, Františkovy Lázně

Die Distanzen der Routen sind ab Infocentrum Franzensbad berechnet

Length and duration of the route from Info-Centre to destination

Pravěké pohřebiště Žirovice 4,4 km / 72 min. Přes hlavní silnici 150 m k Františkovu prameni a dále po červené turistické značce. U obce Žirovice odbočíte skrz obec až na náměstíčko, následně po zelené turistické značce k pohřebišti.

Grabstätte Žirovice

Die Hauptstrasse überqueren 150 m zur Franzensquelle und weiter dem roten Wanderweg folgen. Im Ort Žirovice bis zum kleinen Dorfplatz, dem grünen Wanderweg folgen bis zur Beerdigungsstätte.

Prehistoric burial site Žirovice

Cross the main road, 150 m to the František Spring, then follow red tourist sign. In the village of Žirovice go as far as the square, then follow green tourist sign to the burial site.

Chebýský statek Nový Drahov

5,7 km / 90 min.

Přes hlavní silnici 150 m k Františkovu prameni a dále po červené turistické značce.

Egerländer Bauernhof Nový Drahov

Die Hauptstrasse überqueren 150 m zur Franzensquelle und weiter dem roten markierten Wandeweg folgen.

Chebýský statek Nový Drahov

Cross the main road 150 m to František Spring, then follow red tourist sign.

Národní přírodní rezervace Soos

6,8 Km / 108 min.

Přes hlavní silnici 150 m k Františkovu prameni a dále po červené turistické značce.

Naturschutzgebiet Soos

Die Hauptstrasse überqueren 150 m zur Franzensquelle und weiter dem roten markierten Wanderweg folgen.

Soos National Nature Reserve

Cross the main road 150 m to František Spring, then follow red tourist sign.

Hrad Seeberg

6,2 Km / 107 min.

Přes hlavní silnici 150 m k Františkovu prameni a dále po zelené turistické značce 2,1 km, u Pískovny dále po žluté.

Burg Seeberg

Die Hauptstrasse überqueren 150 M zur Franzensquelle und weiter dem grün markierten Wanderweg 2,1 Km folgen, ab der Sandgrube folgen Sie dem gelben Wanderweg.

Seeberg Castle

Cross the main road 150 m to František Spring, then follow green tourist sign. 2.1 km, at sand quarry continue along yellow tourist sign.